Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moja siła wyschła jak skorupa, A mój język przywarł do mego podniebienia\* \*\* – I położyłeś mnie w prochu śmierci.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opuściły mnie siły, wyschłem jak skorupa, Język przywarł mi do podniebienia — I położyłeś mnie w prochu śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Psy bowiem mnie osaczyły, obległa mnie zgraja złoczyńców; przebili moje ręce i nogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyschła jako skorupa moc moja, a język mój przysechł do podniebienia mego; nawet w prochu śmierci położyłeś mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyschła jako skorupa siła moja, a język mój przysechł do podniebienia mego i obróciłeś mię w proch śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moje gardło suche jak skorupa, język mój przywiera do podniebienia, kładziesz mnie w prochu śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Siła moja wyschła jak skorupa, A język mój przylgnął do podniebienia mego I położyłeś mnie w prochu śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje gardło wyschło jak skorupa, język zaś przysechł do podniebienia – kładziesz mnie w prochu śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moje gardło wyschło jak skorupa, język mi przywarł do podniebienia. Obalasz mnie w proch śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gardło wyschło mi jak gliniana skorupa, język przywarł do podniebienia; położyłeś mnie w prochu śmierci. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak skorupa zaschła ma siła, mój język przylgnął do mego podniebienia, powaliłeś mnie do prochu śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Osaczyły mnie bowiem psy; otoczyło mnie zgromadzenie złoczyńców. Są jak lew u mych rąk i nóg. |

1. 1) mój język rozpływa się w moich ustach (?) 4QPs f. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 19:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) I położyli mnie w prochu śmierci 4QPs f. [↑](#footnote-ref-4)